

invenérunt congregátos úndecim, et eos, qui cum illis erant, dicétes: Quod surréxit Dóminus vere, et appáruit Simóni. Et ipsi narrábant, quae gesta erant in via: et quómodo cognovérunt eum in fractiône panis.

M. - Laus tibi, Christe.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Matth. 28, 2, 5 et 6 - Angelus Dómini descéndit de coelo, et dixit muliéribus: Quem quaéritis, surréxit, sicut dixit, allelúia.

Matteo. 28, 2, 5 et 6 - Un Angelo del Signore discese dal cielo, e disse alle donne: Colui che cercate è risuscitato, come aveva detto, allelúia.

SECRÉTA

Súspice, quaésumus, Dómine, preces pópuli tui cum oblatiõibus hostiárum: ut paschálibus initiáta mystériis, ad aeternitátis nobis medélam, te operánte, proficiant. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Signore, Ti supplichiamo, accogli le preghiere del pòpolo tuo, in uno con l'offerta di questi doni, affinché i medésimi, consacrati dai misteri pasquali, ci sérvano, per òpera tua, di rimédio per l'eternità. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.

PREFAZIO DELLA PASQUA (...in hac potíssimum die)

COMMUNICANTES E HANC ÍGITUR DI PASQUA

COMMÚNIO

Luc. 24, 34 - Surréxit Dóminus, et appáruit Petro, allelúia.

Luca. 24, 34 - Il Signore è risorto, ed è apparso a Pietro, allelúia.

POSTCOMMÚNIO

Spíritum nobis, Dómine, tuae caritátis infúnde; ut, quos sacraméntis Paschálibus satiásti, tua fácias pietáte concórdes. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte eiúsdem Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Infondi in noi, o Signore, lo Spirito della tua carità: affinché coloro che saziasti coi sacramenti pasquali, li renda unànimi con la tua pietà. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello stesso Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, 10141 Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

Lunedì dell'Angelo

INTRÓITUS

Exodi 13, 5 et 9 - Introdúxit vos Dóminus in terram fluéntem lac et mel, allelúia: et ut lex Dómini semper sit in ore vestro, allelúia, allelúia.

Ps. 104, 1 - Confitémini Dómino, et invocáte nomen eius: annuntiáte inter gentes ópera eius.

Glória Patri...

Exodi 13, 5 et 9 - Introdúxit vos Dóminus...

Esodo 13, 5 et 9 - Il Signore vi ha introdotti in una terra ove scorrono latte e miele, allelúia: affinché la legge del Signore sia sempre sulle vostre labbra, allelúia, allelúia.

Sal. 104, 1 - Glorificate il Signore, e invocate il suo nome: annunziate tra le genti le sue opere.

Gloria al Padre...

Esodo 13, 5 et 9 - Il Signore vi ha introdotti ...

ORÁTIO

Deus, qui solemnitate pascháli, mundo remédia contulísti: pópulum tuum, quaésumus, caelésti dono proséquere; ut et perféctam libertátem cónsequi mereátur, et ad vitam proficiat sempitérnam. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, che nella solennità pasquale procurasti al mondo i mezzi di salvezza: accompagna il tuo popolo, Te ne preghiamo, col celeste aiuto, affinché consegua la perfetta libertà e avanzi verso la vita eterna. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Léctio Actuum Apostolórum, 10, 37-43
In diébus illis: Stans Petrus in médio plebis, dixit: Viri fratres, vos scitis quod factum est verbum per univérsam Judaeám: incipiens enim a Galilaéa, post baptísmum, quod praedicávit Joánes, Jesum a Názaresh: quómodo unxit eum Deus Spíritu Sancto et virtúte, qui pertránsiit benefaciéndo, et sanádo omnes opprésos a diábolo, quóniam Deus erat cum illo. Et nos testes sumus ómnium, quae fecit in regiõne Judaeórum, et Jérusalem, quem et occidérunt suspendétes in ligno. Hunc Deus suscitávit tértia die, et dedit eum maniféstum fferi, non omni pópulo, sed téstibus praeordinátis a Deo: nobis, qui

Lettura degli *Atti degli Apostoli*, 10, 37-43
In quei giorni: Stando in mezzo al popolo, Pietro disse: Fratelli, a voi è nota la predicazione avvenuta in tutta la Giudea, cominciando dalla Galilea, dopo il Battesimo predicato da Giovanni; e come Dio unse di Spirito Santo e di potenza Gesù di Nazaret, il quale passò facendo del bene e sanando tutti coloro che erano oppressi dal diavolo, perché Dio era con lui. E noi siamo testimoni di tutte le cose che egli fece nel paese dei Giudei e in Gerusalemme, ma lo uccisero, sospendendolo a un legno. Iddio, però, lo risuscitò il terzo giorno, e dispose che si manifestasse, non a tutto il popolo, ma ai

manducávimus et bíbimus cum illo, postquam resurréxit a mórtuis. Et praecépit nobis praedicáre pópulo, et testificári, quia ipse est, qui constitútus est a Deo iudex vivórum et mortuórum. Huic omnes prophétae testimónium pérhibent, remissionem peccatórum accíperere per nomen ejus omnes, qui credunt in eum.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Sal. 117, 24 et 2 - Haec dies, quam fecit Dóminus: exsultémus et laetémur in ea.

Dicat nunc Israël, quóniam bonus: quóniam in saéculum misericórdia eius.

testimoni preordinati da Dio, a noi, i quali abbiamo mangiato e bevuto con lui, dopo che risuscitò da morte. E ordinò a noi di predicare al popolo e attestare che egli è stato costituito da Dio giudice dei vivi e dei morti. E tutti i profeti attestano che chiunque crede in lui riceve per virtù sua la remissione dei peccati.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 117, 24 e 2 - Questo è il giorno che fece il Signore: esultiamo e rallegriamoci in esso.

Riconosca ora Israele che il Signore è buono: che eterna è la sua misericordia.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia

Matth. 28, 2 - Angelus Dómini descéndit de coelo: et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum.

Allelúia, allelúia

Matth. 28, 2 - Un Angelo del Signore discese dal cielo: e, avvicinatosi, fece rotolare la pietra e sedette su di essa.

SEQUÉNTIA

Víctmae pascháli láudes: ímmolent Christiáni.

Agnus redémit oves: Christus ínnocens Patri reconciliávit peccatóres.

Mors et vita duéllo conflixére miràndo: dux vitae mórtuus, regnat vívus.

Dic nobis, María, quid vidísti in via?

Sepúlcrum Christi vivéntis: et glóriam vidi resurgéntis.

Angélicos testes, sudárium, et vestes.

Surréxit Christus spes mea: praecédit vos in Galilaéam.

Scímus Christum surrexísse a mórtuis vere: tu nobis, victor Rex, miserére.

Amen. Allelúia.

Alla Víttima pasquale, lodi òffrano i Cristiani.

L'Agnello haredentole pécore: Cristo innocente, al Padre ha riconciliato i peccatori.

Morte e vita si scontrarono in miràbile duello: il Duce della vita, già morto, regna vivo.

Dicci, o Maria, che vedesti per via?

Vidi il sepolcro del Cristo vivente: e la glória del Risorgente.

I testimónii angélici, il sudàrio e i lini.

È risorto il Cristo, mia speranza: vi precede in Galilea.

Noi sappiamo che il Cristo è veramente risorto da morte: o Tu, Re vittorioso, abbi pietà di noi.

Amen. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangelii** secundum *Lucam*, 24, 13-35

In illo témpore: Duo ex discíplis Jesu ibant ipsa die in castéllum, quod erat in spátio stadiórum sexagínta ab Jerúsalem, nómine Emmaus. Et ipsi loquebantur ad ínvicem de his ómnibus, quae accíderant. Et factum est, dum fabularéntur, et secum quaérent: et

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca*, 24, 13-35

In quel tempo: Due discepoli di Gesù andavano ad un villaggio lontano sessanta stadii da Gerusalemme, chiamato Emmaus, e scorrevano fra di loro di tutto quello che era accaduto. Mentre ragionavano e conferivano insieme, Gesù, accostatosi

ipse Jesus appropínquans ibat cum illis: óculi autem illórum tenebantur, ne eum agnóscerent. Et ait ad illos: Qui sunt hi sermónes, quos confértis ad ínvicem ambulátes, et estis tristes ? Et respóndens unus, cui nomen Cléophas, dixit ei: Tu solus peregrínus es in Jerúsalem, et non cognovísti, quae facta sunt in illa his diébus ? Quibus ille dixit: Quae ? Et dixerunt: De Jesu Nazaréno, qui fuit vir prophéta potens in ópere et sermóne, coram Deo, et omni pópulo: et quómodo eum tradidérunt summi sacerdotés et príncipes nostri in damnatiónem mortis, et crucifixérunt eum. Nos autem sperabámus, quia ipse esset redemptúrus Israël: et nunc super haec ómnia, tértia dies est hódie, quod haec facta sunt. Sed et mulíeres quaedam ex nostris terruérunt nos, quae ante lucem fuérunt ad monuméntum, et, non invénto córpore ejus, venérunt, dicétes se étiam visiónem Angelórum vidísse, qui dicunt eum vívere. Et abiérunt quidam ex nostris ad monuméntum: et ita invenérunt sicut mulíeres dixerunt, ipsum vero non invenérunt. Et ipse dixit ad eos: O stulti, et tardí corde ad credéndum in ómnibus, quae locúti sunt prophétae ! Nonne haec opórtuit pati Christum, et ita intráre in glóriam suam ? Et incípiens a Móyse, et ómnibus prophétis, interpretabátur illis in ómnibus Scriptúris, quae de ipso erant. Et appropinquavérunt castéllum, quo ibant: et ipse se finxit lóngius ire. Et coégerunt illum, dicétes: Mane nobíscum, quóniam advesperáscit, et inclináta est jam dies. Et intrávit cum illis. Et factum est, dum recumberet cum eis, accépit panem, et benedixit ac fregit, et porrigébat illis. Et apérti sunt óculi eórum, et cognovérunt eum: et ipse evánuit ex óculis eórum. Et dixerunt ad ínvicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loquerétur in via, et aperíret nobis Scriptúras ? Et surgétes eádem hora regréssi sunt in Jerúsalem: et

loro, camminava con essi: ma i loro occhi erano impediti a riconoscerlo. Disse loro: Che discorsi andate facendo per strada, e perché siete malinconici? Uno di essi, chiamato Cleofa, rispose: Tu solo sei forestiero in Gerusalemme e non sai quanto vi è accaduto in questi giorni? E Gesù: E che mai? Ed essi risposero: Quanto riguarda Gesù Nazareno, che fu un profeta, potente in opere e parole dinanzi a Dio e a tutto il popolo; profeta che i sommi sacerdoti e i nostri capi fecero condannare a morte e crocifiggere. Ora, noi speravamo che fosse colui che avrebbe liberato Israele... Ed invece, con tutto ciò, eccoci al terzo giorno da che tali cose sono accadute. Veramente alcun donne fra noi ci hanno spaventati. Andate prima di giorno al sepolcro, non avendo trovato il corpo di Gesù, sono venute a raccontarci di avere anche veduto una apparizione di Angeli, i quali dicono che egli è vivo. Alcuni dei nostri sono andati al sepolcro: ed hanno trovato come avevano detto le donne: ma lui non lo hanno visto. Gesù disse loro: O stolti e tardi di cuore a credere tutto ciò che hanno detto i profeti! Non era forse necessario che il Cristo patisse tali cose, e così entrasse nella sua gloria? E, cominciando da Mosè e da tutti i profeti, spiegava loro ciò che in tutte le scritture lo riguardava. Giunti presso il villaggio ove erano diretti, egli fece mostra di andare più avanti, ma essi lo trattennero, dicendo: Resta con noi perché si fa sera, e il giorno declina. Egli entrò in casa con loro. Ora, avvenne che, stando a tavola con essi, prese il pane, lo benedisse, lo spezzò e lo diede loro. Allora si aprirono gli occhi dei due e lo riconobbero: ma egli sparì dai loro sguardi. Ed essi dissero fra loro: Non ardeva forse il nostro cuore mentre per strada ci parlava e ci svelava il senso delle scritture? Alzatisi, tornarono subito a Gerusalemme, ove trovarono adunati insieme gli undici e gli altri che stavano con essi, i quali dissero: Il Signore